

◎円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換
公文

(略称) フィリピンとの円借款取極

平成 十一年十二月二十七日 マニラで
平成 十一年十二月二十七日 効力発生
平成 十二年 二月二十五日 告示

(外務省告示第七九号)

目 次

ページ

日本側書簡

I

- 1 借款Ⅰの供与
- 2 借款契約の締結及び借款の条件
- 3 借款Ⅰの対象
- 4 生産物の海上輸送及び海上保険

II

- 1 借款Ⅱの供与
- 2 借款契約の締結及び借款の条件
- 3 借款Ⅱの対象
- 4 借款Ⅱの一部の対象

III

- 1 元本の償還及び利子の支払

フィリピンとの円借款取極

2	支出期間の延長	一七六六
3	役務の調達	一七六六
4	日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一七六六
5	借款、利子等の免税	一七六六
6	借款の適正使用等	一七六七
7	計画の進捗状況 <small>（ちよく）</small> に関する報告の提出	一七六八
8	協議	一七六八
	付表 A	一七六九
	付表 B	一七七〇
	フィリピン側書簡	一七七一

日本側書簡

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、フィリピン共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して、日本国政府の代表者とフィリピン共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

I

借款 I の供与

1 七百九十八億六千万円 (七九、八六一、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款 I」という) が、この書簡に附属する表 A (以下「付表 A」という) に掲げる事業計画を実施するため、各事業計画につき付表 A に定める配分に応じ、国際協力銀行 (以下「銀行」という) により、日本国の関係法令に従って、フィリピン共和国政府 (以下「借入人 I」という) に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の条件

2 (i) 借款 I は、借入人 I と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款 I の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) (i) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(ii) 利子率は、年一・八パーセントとする。

(b) ただし、(a) にもかかわらず、付表 A の 2、4、10 及び 11 に掲げる事業計画のうち借款 I の一部が環境関連部分に対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る金利については年一・三パーセントとする。

フィリピンとの円借款取極

(Japanese Note)

Manila, December 27, 1999

Excellency,

I have the honor to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the government of the Republic of the Philippines concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of the Philippines:

I

1. A loan in Japanese yen up to the amount of seventy-nine billion eight hundred and sixty-one million yen (¥79,861,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan I") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as "the Borrower I") by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") to implement the projects enumerated in the List A attached hereto (hereinafter referred to as "the List A") according to the allocation for each project as specified in the List A.

2. (i) The loan I will be made available by loan agreements to be concluded between the Borrower I and the Bank. The terms and conditions of the loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) (i) the repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

(ii) the rate of interest will be one and eight-tenths per cent (1.8%) per annum;

(b) notwithstanding sub-paragraph (a) above, where a part of the loan I is made available to cover payments to environmental portions of the projects mentioned in 2, 4, 10 and 11 of the List A, then the rate of

フィリピンとの円借款取極

一 十六 四

(c) ただし、(a)及び(b)にもかかわらず、付表Aの1から11までに掲げる事業計画のうち借款Iの一部がコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分については、次のとおりとする。

(i) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。

(ii) 利子率は、年〇・七五パーセントとする。

(d) 支出期間は、関係借款契約の発効の日から、それぞれ付表Aの7、9、10及び11に掲げる事業計画については六年、付表Aの2、4、5、6及び8に掲げる事業計画については七年、付表Aの3に掲げる事業計画については八年並びに付表Aの1に掲げる事業計画については九年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、銀行が当該借款契約に係る計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後締結される。

3 (1) 借款Iは、フィリピンの実施機関により調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表Aに掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されるもののある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款Iの一部は、付表Aに掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

interest of the said part will be one and three-tenths per cent (1.3%) per annum;

(c) notwithstanding sub-paragraphs (a) and (b) above, where a part of the loan I is made available to cover payments to consultants of the projects mentioned in 1 to 11 of the List A, then:

(1) the repayment period of the said part will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;

(11) the rate of interest of the said part will be seventy-five-hundredths per cent (0.75%) per annum; and

(d) the disbursement period will be six (6) years with regard to the projects mentioned in 7, 9, 10 and 11 of the List A, seven (7) years with regard to the projects mentioned in 2, 4, 5, 6 and 8 of the List A, eight (8) years with regard to the project mentioned in 3 of the List A, and nine (9) years with regard to the project mentioned in 1 of the List A from the dates of coming into force of the relevant loan agreements.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

3. (1) The loan I will be made available to cover payments to be made by the Philippine executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the List A, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan I may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List A.

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

4 フィリピン共和国政府は、借款Ⅰに基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限も課さない。

借款Ⅱの
供与

II

1 五百五十八億七千九百万円(五五、八七九、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款Ⅱ」という)が、この書簡に附属する表B(以下「付表B」という)に掲げる計画を実施するため、各計画につき付表Bに定める配分に応じ、銀行により、日本国の関係法令に従って、フィリピン開発銀行(以下「借入人Ⅱ」という)に供与されることになる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2 (1) 借款Ⅱは、借入人Ⅱと銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Ⅱの条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約により規制される。

(a)(i) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。

(ii) 利率率は、年〇・七五パーセントとする。

(b) 支出期間は、付表Bの1及び2に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から六年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、銀行が当該借款契約に係る計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む)を確認した後に締結される。

借款Ⅱの
対象

3 (1) 付表Bの1に掲げる計画に係る借款Ⅱは、当該計画に基づき借入人Ⅱにより借入人に対して行われることのある融資に充てるために使用に供される。

(2) 付表Bの2に掲げる計画に係る借款Ⅱは、当該計画に基づき借入人Ⅱにより借入人に対して既に行われ

フィリピンとの円借款取極

4. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan I, the Government of the Republic of the Philippines will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

II

1. A loan in Japanese yen up to the amount of fifty-five billion eight hundred and seventy-nine million yen (¥55,879,000,000) (hereinafter referred to as "the loan II") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Development Bank of the Philippines (hereinafter referred to as "the Borrower II") by the Bank to implement the programs enumerated in the List B attached hereto (hereinafter referred to as "the List B") according to the allocation for each program as specified in the List B.

2. (1) The loan II will be made available by loan agreements to be concluded between the Borrower II and the Bank. The terms and conditions of the loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) (i) the repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;

(ii) the rate of interest will be seventy-five-hundredths per cent (0.75%) per annum;

(b) the disbursement period will be six (6) years with regard to the programs mentioned in 1 and 2 of the List B from the dates of coming into force of the relevant loan agreements.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the program to which such loan agreement relates.

3. (1) The loan II for the program mentioned in 1 of the List B will be made available to cover credits to be extended by the Borrower II to sub-borrowers under the said program.

(2) The loan II for the program mentioned in 2 of the List B will be made available to cover credits already

フィリピンとの円借款取極

一七六六

れたか又は行われることのある融資に充てるために使用に供される。

借款Ⅱの 一部の対 象

4 (1) ただし、3の規定にもかかわらず、借款Ⅱの一部は、借入人Ⅱにより調達適格国のコンサルタントに對して行われることのある支払で、借款Ⅱの実施のために必要な役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の關係当局間で合意される。

III

1 借款Ⅱの元本の償還及び利子の支払は、フィリピン共和国政府によつて保証される。

2 I 2 (1) (a) 及び II 2 (1) (b) にいう支出期間は、両政府の關係当局の同意を得て延長することができる。

3 フィリピン共和国政府は、I 3 (1) 及び II 4 (1) にいう役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際入札の手續が適用できないか又は適當でない場合を除くほか従うべき国際入札の手續をなかく定める。）に従つて調達されることを確保する。

4 I 3 (1) 及び II 4 (1) にいう生産物又は役務の供給に關連してフィリピン共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためフィリピン共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

5 (1) フィリピン共和国政府は、次のものを免除する。

(a) 銀行について、借款Ⅰ及び借款Ⅱ並びにそれらから生ずる利子に對して又はそれらに關連してフィ

役務の調 達

元本の償 還及び利 子の支払 の支出期 間の延長

日本国民 の入国及 び滞在に 對する便 宜供与

借款、利 子等の免 税

extended and/or to be extended by the Borrower II to sub-borrowers under the said program.

4. (1) Notwithstanding the provisions of paragraph 3 above, a part of the loan II will be made available to cover payments to be made by the Borrower II to consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of services required for the implementation of the programs enumerated in the list B, provided that such purchases are made in such eligible source countries for services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

III

1. The repayment of principal of the loan II, as well as the payment of interest thereon, shall be guaranteed by the Government of the Republic of the Philippines.

2. The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1) (d) of paragraph 2 of Part I and sub-paragraph (1) (b) of paragraph 2 of Part II may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The Government of the Republic of the Philippines will ensure that the products and/or the services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part I and sub-paragraph (1) of paragraph 4 of Part II are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

4. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of the Philippines in connection with the supply of the products and/or the services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part I and sub-paragraph (1) of paragraph 4 of Part II will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of the Philippines and stay therein for the performance of their work.

5. (1) The Government of the Republic of the Philippines will exempt:

(a) the Bank from all fiscal levies and taxes imposed

リピン共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

- (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、付表Aに掲げる事業計画及び付表Bに掲げる計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してフィリピン共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

- (2) フィリピン共和国政府は、自ら又はその実施機関を通じて、次のものを負担する。

- (a) 付表Aに掲げる事業計画及び付表Bに掲げる計画の実施に必要な生産物若しくは役務の供給から生ずる所得に関してフィリピン共和国において供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社に対して課されるすべての財政課徴金及び租税

- (b) 付表Aに掲げる事業計画及び付表Bに掲げる計画の実施に従事する日本国民である被用者について、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してフィリピン共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

- (3) 上述の租税負担に関連して、フィリピン共和国政府又はその実施機関は上述の財政課徴金、関税、租税及びその他同様の課徴金の精算又は支払に責任を持つ。

6 フィリピン共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

- (a) 借款I及び借款IIが適正にかつ専ら付表Aに掲げる事業計画及び付表Bに掲げる計画のために使用されること。

- (b) 借款Iに基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

フィリピンとの円借款取極

in the Republic of the Philippines on and/or in connection with the Loan I and the Loan II as well as interest accruing therefrom; and

- (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of the Philippines with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the projects enumerated in the List A and the programs enumerated in the List B.

(2) The Government of the Republic of the Philippines will, by itself or through its executing agencies, assume:

- (a) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on the Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants with respect to the income accruing from the supply of the products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the List A and the programs enumerated in the List B; and

- (b) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on the Japanese employees engaged in the implementation of the projects enumerated in the List A and programs enumerated in the List B with respect to their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants.

(3) In connection with such tax assumption, the Government of the Republic of the Philippines or its executing agencies will be responsible for the liquidation or settlement of such fiscal levies, duties, taxes and other similar charges.

6. The Government of the Republic of the Philippines will take necessary measures to ensure that:

- (a) the Loan I and the Loan II be used properly and exclusively for the projects enumerated in the List A and for the programs enumerated in the List B respectively; and

- (b) the facilities constructed under the Loan I be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

フィリピンとの円借款取極

一七六八

計画の進捗状況に
関する報
告の提出

協
議

7 (1) フィリピン共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、付表Aに掲げる事業計画及び付表Bに掲げる計画の実施の進捗状況についての報告を提出する。

(2) 両政府は、(1)にいう報告に基づいて、共同して借款I及び借款IIの実施の進捗状況を随時検討し、必要に応じ、それらの円滑かつ効果的な使用を確保するために適当な措置をとる。銀行は、その検討に参加するよう招かれる。

8 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、(1)(2)を重ね閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十九年十二月二十七日にマニラで

フィリピン共和国駐在

日本国特命全權大使 荒義尚

フィリピン共和国

外務長官 ドミンゴ・L・シアソン閣下

7. (1) The Government of the Republic of the Philippines will, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with reports on the progress of the implementation of the projects enumerated in the List A and the programs enumerated in the List B respectively.

(2) The two Governments will jointly review from time to time, on the basis of the reports mentioned in subparagraph (1) above, the progress of the implementation of the loan I and the loan II and take, if necessary, appropriate measures to secure their smooth and effective utilization. The Bank will be invited to participate in such review.

8. The two Governments will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with this understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of the Philippines.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yoshihisa Arita
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

His Excellency
Mr. Domingo L. Siazon, Jr.
Secretary of Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

付表 A

付表 A

(限度額)

1	貧困地域中等教育拡充計画	七十二億千円
2	地方上水道整備計画 (V)	九億五千百万円
3	ボホール灌漑計画 (II)	六十億七千八百万円
4	農地改革インフラ整備計画 (II)	百六十九億九千万円
5	幹線道路網整備計画 (IV)	百五十三億八千四百万円
6	コルディレラ幹線道路整備計画	五十八億五千二百万円
7	日比友好道路修復 (ミンダナオ島区間) 計画 (II)	七十四億三千四百万円
8	幹線道路橋梁改修計画 (IV)	五十億六千八百万円
9	海上安全整備計画 (III)	四十七億千四百万円
10	ピナツボ火山災害緊急復旧計画 (II)	九十億千三百万円
11	パッシング・マリキナ川河川改修計画 (I)	十一億六千七百万円
	総 額	七百九十八億六千万円

List A

(Maximum amount
in million yen)

1.	Secondary Education Development and Improvement Project	7,210
2.	Rural Water Supply Project (Phase V)	951
3.	Bohol Irrigation Project (Phase II)	6,078
4.	Agrarian Reform Infrastructure Support Project (Phase II)	16,990
5.	Arterial Road Links Development Project (Phase IV)	15,384
6.	Cordillera Road Improvement Project	5,852
7.	Philippines-Japan Friendship Highway Mindanao Section Rehabilitation Project (Phase II)	7,434
8.	Rehabilitation and Maintenance of Bridges Along Arterial Roads Project (Phase IV)	5,068
9.	Maritime Safety Improvement Project (Phase C)	4,714
10.	Pinatubo Hazard Urgent Mitigation Project (Phase II)	9,013
11.	Pasig-Marikina River Channel Improvement Project (Phase I)	1,167
	Total	79,861

フィリピンとの円借款取極

フィリピンとの円借款取極

付表 B

付表 B

	(限 度 額)
1 工業・支援産業拡充計画 (II)	三百五十三億五千万円
2 産業公害防止支援政策金融計画 (II)	二百五億二千九百万円
総 額	五百五十八億七千九百万円

一七七〇

List B

	(Maximum amount in million yen)
1. Industrial and Support Services Expansion Program (Phase II)	35,350
2. Environmental Infrastructure Support Credit Program (Phase II)	20,529
<u>Total</u>	<u>55,879</u>

フィリピン側書簡

(フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をフィリピン共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、心重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十九年十二月二十七日にマニラで

フィリピン共和国

外務長官 マルティン・ロシメン

フィリピン共和国駐在

日本国特命全權大使 荒義尚閣下

フィリピンとの円借款取極

(Philippine Note)

Manila, December 27, 1999

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Domingo L. Siazon, Jr.
Secretary of Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

His Excellency
Mr. Yoshihisa Ara
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

一七七

(参考)

この取極は、国際協力銀行がフィリピン政府に対する七百九十八億六千万円までの借款Ⅰ及びフィリピン開発銀行に対する五百五十八億七千九百万円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。